

## Nos prochaines activités

Le bureau a déjà organisé certaines activités pour l'été, et d'autres sont en préparation.

- \* Assemblée Générale et fête d'été le samedi 15 juillet 2017, 14h00-20h00 à Täferlingen: chacun et chacune emmène viande, salade/dessert
- \* Treffen le 28 Juillet 2017 au Reesegarden
- \* apéro de la rentrée le 15 Septembre 2017 à la Bürgerhaus Pfersee
- \* Treffen le 29 Septembre 2017 au Reesegarden
- \* repas d'automne le 13 Octobre 2017 à 19h00 à la Bürgerhaus Pfersee: chacun apporte une spécialité régionale pour le buffet commun
- \* Treffen le 27 Octobre 2017 au Reesegarden
- \* fête de Noël le dimanche 17 Décembre 2017 à la Bürgerhaus Pfersee
- \* en Novembre soirée dansante (date et lieu encore à fixer)
- \* Treffen le 24 Novembre 2017 au Reesegarden
- \* fête de l'Épiphanie le 14 Janvier 2018 à la Bürgerhaus Pfersee: chacun emporte sa galette
- \* Art-Treffen les 19 et 20 Janvier 2018 à l'Abraxas
- \* Treffen le 26 Janvier 2018 au Reesegarden

-> consultez le calendrier AFF sur notre site:

<http://www.aff-augsburg.de/index.php/fr/agenda/>

### Bankverbindung:

Kontoinhaber: A.F.F., IBAN **DE56720500000251218509**

BIC **AUGSDE77XXX** Bankinstitut: Stadtparkasse Augsburg

N'oubliez pas que l'AFF est une association reconnue d'utilité publique et que vos dons et cotisations sont déductibles des impôts (un relevé de compte bancaire suffit comme justificatif)

### Adresses

**Täferlingen:** Kindergarten/Pfarrzentrum Pestalozzistr.10,86356 Täferlingen

**Bürgerhaus:** Bürgerhaus Pfersee, Stadtberger Str. 17, 86157 Augsburg

**Abraxas/ Reesegarden:** im Kulturhaus Abraxas, Sommestr. 30, 86156 Augsburg



### EDITORIAL

#### Bonjour à toutes et à tous,

Ce fut le printemps des marathons. Tout d'abord le marathon électoral avec les deux tours de la présidentielle et les deux tours des législatives (voir page 4). Pour les Français d'Augsbourg d'ailleurs, un véritable marathon, car la plupart d'entre nous ont dû se rendre à Munich. Mais cette année, il était encore plus important d'accomplir son devoir civique. Espérons que pour les prochains rendez-vous électoraux, le vote électronique sera enfin mis en place!

Mais il y eut aussi le (très petit) marathon du « M-net Firmenlauf », où l'équipe AFF a brillé (voir page 9).

Après un début d'été caniculaire, les nuages sont revenus et, par deux fois, notre pique-nique est malheureusement tombé à l'eau!

Mais nous sommes sereins en ce qui concerne notre fête du 14 juillet, que nous fêterons le 15 au Kindergarten/Pfarrzentrum de Täferlingen. Nous commencerons par notre assemblée générale annuelle, qui sera -rapidement- suivie de notre fête d'été. Amenez vos grills, vos salades, vos desserts, votre viande (pour les carnivores:), vos boules de pétanque et surtout votre bonne humeur.

Notre premier rendez-vous après les vacances sera le pot de rentrée le 15 septembre à partir de 19h00 à la Bürgerhaus Pfersee.

Donc rendez-vous le 15 juillet: cette fête est aussi l'occasion d'échanger, de faire part de vos attentes, de proposer des activités... l'AFF est votre association!

Nous sommes impatients de vous revoir tous à Täferlingen et souhaitons déjà à toutes et à tous de bonnes vacances!

*Affectueusement  
le bureau de l'AFF*



Dans ce numéro

#### Rubriques

Editorial	1
L'AFF et ses membres	2 3
Elections en France	4
Art-Treffen 2017	5
Assemblée Générale 2017	6
Mitgliederversammlung 2017	7
Citations	8
M-Net Firmenlauf:	9
La bonne bouffe	10
La Loire à vélo	11
Activités	12



## L'AFF et ses membres

Ute Hartung a 52 ans, est mariée, a deux filles de 21 et de 24 ans et est originaire de Rothenburg ob der Tauber. C'est par son mariage avec un Augsbourgeois qu'elle est arrivée à Augsburg.

### **Ute, qu'est-ce qui t'as fait découvrir la langue de Molière ?**

J'ai toujours aimé les langues, mais dans un premier temps ma passion a été l'anglais. Seulement après, au lycée, cela a été littéralement le coup de foudre pour le français. Il m'a suffi d'entendre les premiers sons de cette belle langue et j'ai été envoûtée. Je l'ai donc étudiée pendant 4 ans et ensuite je me suis inscrite dans une école de langue spécialisée pour devenir assistante multilingue à Würzburg. À ce moment-là, il a fallu prendre une décision. J'ai choisi français comme première langue et espagnol comme deuxième langue.

La formation finie, j'ai fait mes premiers pas dans la vie professionnelle pour découvrir au bout d'un certain temps que je n'en avais pas encore assez d'apprendre ! J'avais une soif d'approfondir mes connaissances de français, j'en voulais toujours plus. Je me suis donc inscrite à la Fachakademie pour traducteurs de Munich pour trois ans. Dans cette académie, j'ai pris toujours français comme première langue, mais l'anglais, « mon premier amour » comme deuxième langue.

Tout d'abord, j'avais envisagé de suivre les métiers de la traduction. Mais ensuite, durant mes études, je voulais simplement m'enrichir de ces techniques de transposition d'une langue à l'autre, qui m'ont fascinée et me fascinent encore !

### **À quand remontent tes premiers contacts avec la France ?**

Oh, déjà en tant qu'étudiante, j'avais plaisir à voyager en train jusqu'à Strasbourg. Je me baladais là-bas, faisais les magasins, écoutait les gens parler et j'étais contente. Le fait de faire tout ça toute seule ne me dérangeait absolument pas ! Mais j'ai voyagé à Paris également. Je crois y avoir été bien 8 fois. En outre, j'ai voyagé avec mon mari et mes enfants en camping-car à travers toute la France et surtout en Bretagne, une région qui nous plaisait beaucoup. Lors de mon premier voyage d'affaires à Paris, j'ai même dû faire de l'interprétariat. Cela a été une expérience intéressante, mais de devoir traduire exactement ce que l'interlocuteur dit, c'est-à-dire se tenir strictement à ses mots, je trouve cela trop limitant. Je préfère pouvoir m'exprimer librement. Aujourd'hui, je travaille dans une entreprise de commerce de gros en pièces de rechange et en outillages dans le secteur de l'horlogerie et de la bijouterie. Je suis assistante de direction multilingue et m'occupe également de l'import/export avec la France, la Belgique, la Suisse francophone et le Luxembourg.

### **Quelle place prend la culture française dans ton quotidien ?**

Aujourd'hui une grande place ! Je lis beaucoup en français. À commencer par le journal *le Monde* que j'achète régulièrement à la gare d'Augsbourg. En tant qu'étudiante, j'ai été abonnée à l'Express. Ensuite j'emprunte des romans en langue française à la Stadtbibliothek d'Augsbourg qui dispose d'un rayon non négligeable de livres en langue française. J'ai découvert ainsi des écrivains comme Guillaume Musso, Marc Lévy, Agnès Ledig et pleins d'autres, principalement des auteurs contemporains. Par contre, je suis moins attirée par la littérature des temps passés, je la trouve plus difficile tant pour ce qui est de la langue que pour ce qui est des contenus. Mais un jour, quand j'aurai envie de lire aussi quelques œuvres célèbres, j'en emprunterai à la bibliothèque. Mais cela n'a pas toujours été le cas. Quand les filles étaient encore petites. Je n'avais presque pas de temps pour tout cela. Maintenant qu'elles sont grandes, c'est différent

## La Loire à vélo: la Vélodyssée



Les amoureux du vélo attendaient que les tronçons de voies cyclables le long de la Loire (commencés depuis 10 ans), soient réunis pour former enfin un parcours fabuleux de 800 kilomètres. De Cuffy (18) à St Brévin-les-Pins (44), la Loire à vélo traverse l'une des plus belles régions de France.

Les rois ne s'étaient pas trompés en choisissant cette région pour s'y réfugier loin de la foule. Ainsi l'on peut découvrir ces merveilleux châteaux de la Renaissance: Chambord, Chenonceau, Blois, Amboise etc...tout au long du parcours.

La qualité de l'infrastructure, la beauté des paysages, la proximité avec la Loire, sont les principaux atouts de cette activité à pratiquer en famille ou entre amis.

C'est ce qu'on fait mon frère et son amie, cyclotouristes confirmés.

Il en rêvait depuis longtemps et à l'approche de ses 80 ans il fit partager ce rêve à quelques amis. Il n'a pas eu de difficulté à les convaincre.

C'est ainsi que quatre hommes et une femme préparèrent ce périple, qui les amena du pont zéro Cuffy (face au fameux Bec d'Allier) à St-Brévin à proximité de St Nazaire. Partis le 4 septembre 2016, cette bande de copains arrivait en bord de mer après avoir parcouru 672 kms et fait escale à: Gien, Beaugency, Tours, St Mathurin et Ancenis. Le 6<sup>e</sup> jour ils s'octroyèrent une journée de repos avant le retour.

Afin d'accomplir ce périple, l'équipe s'était entraînée assidûment en effectuant deux sorties par semaine et augmentant progressivement les distances jusqu'à dépasser les 100 kms pour chacune.

La voiture logistique (préparation et portage des pique-niques le midi), bagages et retour, était la bienvenue. Ensemble ils ont pu découvrir: villages, villes, châteaux et une Loire différente chaque jour.

Pour les futurs amateurs de ce périple, il faut prendre en compte l'état des routes et chemins pas toujours goudronnés...et un fléchage parfois hasardeux avec de nombreuses variantes. Les grandes villes telle que Tours et Nantes demandent beaucoup de temps et de prudence pour les traverser.



La Loire à vélo s'inscrit dans l'Eurovélo 6, qui reliera à terme Nantes à Budapest en Hongrie, soit 2500 kilomètres.

*Simone Potier (et Stéphanie Stiber)*



## La bonne bouffe: Aujourd'hui les Burgers augsbourgeois

Le 12 Août 1999, José Bové détruisait un McDo et la France applaudissait en jetant ses hamburgers à la poubelle. Aujourd'hui, McDo réalise ses meilleurs chiffres en France, et le hamburger a cédé devant le tsunami "Burger", que l'on trouve partout. Mais à Augsburg, où sont les meilleurs Burgers?

### **Où faut-il manger absolument des Burgers?**

Beisser Burger  
Hamburgerei  
Alte Liebe

### **Où peut-on manger des Burgers sans soucis**

Schwarze Kiste  
Hai Bar  
Damn Burger  
Steak Manufaktur

### **Où peut-on manger des Burgers à la limite?**

Gryzzli's  
Burger's  
Flanigan Post  
Schlachthof

### **Où ne faut-il pas manger de Burger?**

Striese  
Murdoch's

*Gregory Schmauch*

## L'AFF et ses membres (suite)

Je regarde la télévision française aussi, lorsque j'ai l'occasion d'être seule à la maison, car mon mari n'a pas d'affinité pour les langues étrangères. Il est ingénieur de formation et pratique l'anglais technique. Je n'ai pas réussi à le passionner pour la belle langue française. Mes filles par contre, l'ont apprise au lycée et ont obtenu de bons résultats. Dommage qu'elles n'aient pas voulu l'approfondir par la suite comme moi.

### **Comment as-tu connu l'AFF?**

Par Barbara et Ralph qui sont membres aussi. Ralph et moi mari jouent dans le même orchestre et un jour, la conversation s'est portée sur la France et Barbara m'a parlé de l'AFF tellement bien que j'ai tout de suite eu envie de m'y inscrire aussi. Je ne possède pas de famille en France et je n'ai pas pu conserver de connaissances ou même d'amis là-bas. Lors de mes voyages et séjours en France, j'ai rencontré beaucoup de gens gentils et j'en conserve de très bons souvenirs. C'est toujours un grand plaisir pour moi de faire la connaissance de gens provenant d'autres pays, surtout de pays francophones. Etre membre de l'AFF est une très belle occasion pour moi de pratiquer aussi bien la langue que de cultiver ma passion pour cette culture. Et surtout, les gens de l'AFF ne se prennent guère au sérieux, on y rigole bien !

### **Te verrais-tu vivre en France ?**

Non, aujourd'hui ce train-là, il est passé !  
Si mon mari n'était pas arrivé avant, à l'époque, peut-être.....  
Maintenant j'ai mes filles, ma famille.....  
Quoique, si je gagnais une grosse somme d'argent....mon rêve : acquérir une maison en Bretagne !

### **Que pense-tu des clichés sur la France ou l'Allemagne ?**

Eh bien, je pense qu'il y a toujours du vrai là-dedans. Ensuite, il faut dire qu'il y a par exemple aussi bien des Allemands qui préfèrent le vin à la bière que des Français qui préfèrent la bière au vin. Ce que j'ai constaté à ce propos, c'est que tout cela s'est beaucoup perdu avec la globalisation. A Paris, à Montmartre par exemple, il y a de moins au moins d'artisans, d'artistes et de peintres typiques et de plus en plus de magasins kitsch ! La monnaie commune (je suis une Européenne convaincue) a également eu une influence marginale à cette perte d'authenticité, c'est un peu dommage !

### **Et si c'était à refaire ?**

Je crois que je partirais vivre en France pendant une période prolongée, au moins pour un an. Partir pour un séjour plus long encore, je ne pense pas, car je reste très attachée à mes racines. J'aime bien partir pour revenir!

Ute, au nom de l'AFF, je te remercie beaucoup de m'avoir accordé du temps pour cet entretien fort agréable et souhaite le meilleur pour toi et ta famille!

*Ruth Alger*

## Les résultats des élections françaises

1er tour des présidentielles					2ème tour			
Liste des candidats	Total %	Etranger	Allemagne	Munich	Total %	Etranger	Allemagne	Munich
M. Emmanuel MACRON	24,01	40,40	55,92	57,27	66,10	89,31	95,02	94,80
Mme Marine LE PEN	21,30	6,48	2,70	3,01	33,90	10,69	4,98	5,21
M. François FILLON	20,01	26,32	15,99	18,99				
M. Jean-Luc MÉLENCHON	19,58	15,83	11,89	9,27				
M. Benoît HAMON	6,36	6,87	9,13	7,61				
M. Nicolas DUPONT-AIGNAN	4,70	1,59	1,51	1,82				
M. Jean LASSALLE	1,21	0,46	0,38	0,42				
M. Philippe POUTOU	1,09	0,62	0,76	0,16				
M. François ASSELINEAU	0,92	1,01	0,61	0,63				
Mme Nathalie ARTHAUD	0,64	0,24	0,23	0,16				
M. Jacques CHEMINADE	0,18	0,19	0,18					
Abstentions et nuls	22,23	55,72	50,10	40,73				

7ème circonscription des Français de l'Étranger : 1er tour des législatives				2ème tour	
Candidats	Parti	%Total	Munich	%Total	% à Munich
M. Frédéric PETIT	MDM	54,03	75,62	62,94	62,39
M. Pierre-Yves LE BORGNI'	SOC	13,88	20,39	37,06	37,61
Mme Anna DEPARNAY-GRUNENBERG	ECO	9,95	9,69		
M. Philippe GUSTIN	LR	8,16	8,56		
M. François-Jérôme LALLEMAND	FI	7,20	6,40		
M. Jean-Pierre HOTTINGER	FN	1,99	1,83		
M. Benoît MAYRAND	UDI	1,00	0,88		
M. Pierre ROMMEVAUX	DIV	0,71	0,70		
Mme Laurence THIERRY	DIV	0,67	2,32		
Mme Maëva DURAND	COM	0,55	0,70		
Mme Mélanie LEGRAND	DIV	0,52	0,55		
M. Ludovic LEMOUES	EXD	0,48	0,79		
M. Bruno SCRIVE	DVD	0,46	1,13		
Mme Delphine LYON	DIV	0,40	0,49		
Mme Marie-Claire SEBASTIEN	DVD	0,02	0,00		
Abstentions et nuls		74,92	78,58	77,87	79,38

## M-net Firmenlauf

Dans l'association, nous ne faisons pas que parler français et boire du vin, mais nous sommes également des sportifs ( oui, Monsieur!!). Nous avons relevé le défi « M.net Firmenlauf» sous les couleurs de l'AFF.



### Le M-net Firmenlauf c'est quoi?

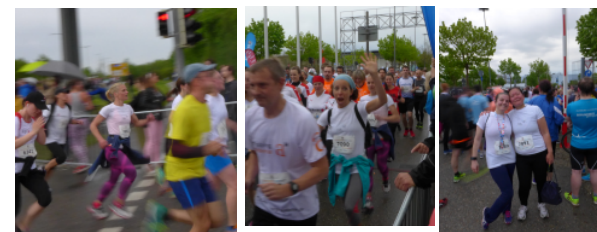
L'une des plus grandes courses d'Augsbourg au cours de laquelle des équipes courent pour leur entreprise/ association.

En quelques chiffres : **Distance** : 6,3 km / **Dénivelé** : 30 m/

**Nombre de participants dans l'équipe affienne** : 5 dont 3 sportifs confirmés et 2 tortues "ninjas" / **Autres participants**: 10 995 (dont Corinne, Gaëlle et Katia) / **Médailles**: 11000 / **Scène** : 1 avec des concerts / **Tables de massage** : 5

Voilà le défi auquel les français d'Augsbourg ont participé même sous un temps orageux. Notre capitaine Matthieu s'est démarqué avec un temps de 25 min et 32 sec. suivi de ses "femmes" Ruth et Heidrun.

Les tortues "ninjas" (Sasha et Stéphanie) sont très heureuses d'avoir bouclé leur tour en moins de 54 minutes et 35 sec.



Nos héros et héroïnes:

Et leurs résultats:

Pos.	Matr.	Nom	Nachname	Jahr	Club / Team	Kategorie	Stufe	Stufe	Zeit
296	7093	Matthieu	Raver	1976	Unite AFF e.V. M. geseUd	AFF e.V.	289	289	00:25:32,4
3083	7092	Heidrun	Glaz	1976	Unite AFF e.V. W. geseUd	AFF e.V.	427	427	00:32:52,9
3222	7090	Ruth	Alger	1976	Unite AFF e.V. W. geseUd	AFF e.V.	437	437	00:32:55,9
4445	7091	Stephanie	Nihergall	1976	Unite AFF e.V. W. geseUd	AFF e.V.	1993	1993	00:41:00,1
4782	7091	Sathachath	Boud	1976	Unite AFF e.V. W. geseUd	AFF e.V.	3436	3436	00:54:34,1

L'année prochaine n'hésitez pas à nous rejoindre dans cette merveilleuse aventure (et dans d'autres bien sûr) en vous inscrivant au groupe "AFF sport" (sport@aff-augsburg.de).

*Stéphanie -La Pitchoune- Violin*

## Citations

Au milieu d'un dîner bien arrosé, un invité assommant se vante auprès de Marcel Aymé :

- Moi, Monsieur, je me suis fait tout seul!

Et Marcel Aymé de rétorquer :

- Ah, Monsieur, vous déchargez Dieu d'une bien grande responsabilité.

Au restaurant, Alphonse Allais examine avec soin la carte et le menu, puis finit par commander :

- Donnez-moi, pour commencer, une faute d'orthographe.

Et le garçon, imperturbable, de répondre:

- Nous n'en avons pas, Monsieur Allais.

- Alors, dans ce cas, pourquoi les mettez-vous sur le menu?

En fin d'une conférence d'Agatha Christie, une jeune fille lui demande:

-N'est-ce pas un choix étrange, Madame, pour une romancière, d'avoir épousé un spécialiste des fouilles en Orient?

- Au contraire ! Épousez un archéologue ! C'est le seul qui vous regardera avec de plus en plus d'intérêt, au fur et à mesure que vous vieillirez.

- Monsieur Guitry, comment voyez-vous la vie amoureuse?

- C'est très simple : on se veut et on s'enlace ; puis on se lasse et on s'en veut...

Un jour d'inauguration devant "Guernica", un touriste allemand apostrophe Picasso

- C'est vous qui avez fait ça?

- Non ! C'est vous!

Une suffragette interrompt un jour Churchill au milieu d'un discours pour lui lancer:

- Si j'étais votre épouse, je mettrais du poison dans votre thé.

- Eh bien, moi, Madame, si j'étais votre mari, je le boirais !

Pour finir, ce mot d'Alexandre Dumas :

"J'aime mieux les méchants que les imbéciles, car parfois ils se reposent..."

*Stéphanie Stiber*

## Humour

La liberté de la femme Corse... Quel tempérament !...

Deux gendarmes appellent leur quartier général et demandent à parler à l'officier de garde :

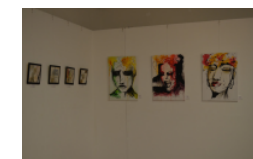
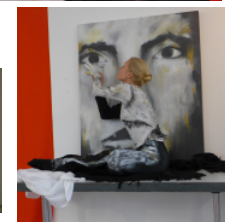
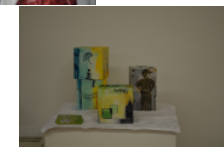
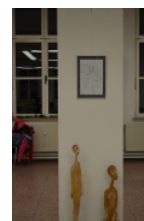
« Nous avons un problème ici, une femme vient d'abattre son mari d'un coup de fusil de chasse parce que celui-ci a marché sur le carrelage frais lavé.»

« Vous avez arrêté la femme ? » demande l'officier.

«Non Chef.... c'est pas encore sec... ».

## L'Art-Treffen 2017

Un grand succès avec nos artistes Monika Binapfl, Martine Bültmann, Emmanuelle Descamps, Cécile Renée Meissner, Pia Obermaier, Fabian Steigerwald et Stéphanie Stiber et les musiciens du Groupe Cartouche ainsi que Joshua Hank.



Vous pouvez consulter l'album Art-Treffen 2017 sur facebook:

<https://www.facebook.com/aff.ev> -> Photos -> Albums -> Art-Treffen 2017

**Nous remettons cela en 2018!**

*L'équipe Art Treffen*



## Convocation à l'Assemblée Générale de l'AFF pour l'année 2016-2017 !

**Date : 15.07.2017, 14:00**

**Lieu : Kindergarten und Pfarrzentrum Täferlingen, Pestalozzistr. 10,  
86356, Täferlingen**

- 1 Acceptation de la convocation et de l'ordre du jour
- 2 Bilan de l'année écoulée:
  - 2.1 Caisse
  - 2.2 Groupe d'enfants
  - 2.3 Activités
  - 2.4 Contacts
- 3 Rapport des commissaires aux comptes, acceptation du bilan et de la caisse, quitus.
- 4 Programme pour l'année 2017/2018
- 5 Divers

Le bureau ayant élu pour 2 ans en 2016, il n'y aura pas de nouvelles élections cette année.

*Il est possible de donner procuration à un autre membre. Chaque membre peut disposer de 3 procurations maximum.*

## Einladung zur Hauptversammlung der AFF für das Jahr 2016-2017

**Datum : 15.07.2017, 14:00**

**Ort : Kindergarten und Pfarrzentrum Täferlingen, Pestalozzistr. 10,  
86356, Täferlingen**

- 1 Annahme der Einladung und der Tagesordnung
- 2 Tätigkeitsbericht
  - 2.1. Kasse
  - 2.2 Kindergruppen
  - 2.3. Aktivitäten
  - 2.4 Kontakte
- 3 Bericht der Kassenprüfer, Genehmigung der Bilanz und der Kasse , Entlastung des Vorstandes
- 4 Programm des Jahres 2017/2018
- 5 Sonstiges

Da der Vorstand 2016 für 2 Jahre gewählt wurde, wird dieses Jahr keine Vorstandswahlen geben.

*Jedes Mitglied kann einem anderen Mitglied eine Vollmacht erteilen.  
Jedes Mitglied darf bis 3 fremde Stimmen vertreten.*

